

*Collectieve overeenkomst van 30 september 2009 tót invoering van een plan voor de toekenning van niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen*

*Convention collective de travail du 30 septembre 2009 visant l'introduction d'un plan d'octroi des avantages non récurrents liés aux résultats.*

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2008 betreffende de niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen;

Vu la convention collective de travail du 6 mai 2008 concernant les avantages non récurrents liés aux résultats;

Art. 1. Over deze overeenkomst werd onderhandeld in overeenstemming met hoofdstuk 2 van de wet van 21 december 2007 betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord 2007-2008 en de cao nr. 90 van 20 december 2007 betreffende de niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen. De overeenkomst bevat een plan voor de toekenning van niet-recurrente resultaatsgebonden voordelen.

Art 1. La présente convention collective de travail a été négociée en application du chapitre 2 de la loi du 21 décembre 2007 relative à l'exécution de l'accord interprofessionnel 2007-2008 et de la convention collective de travail nr. 90 du 20 décembre 2007 concernant les avantages non récurrents liés aux résultats. Cette convention contient un plan d'octroi d'avantages non récurrents liés aux résultats.

Art. 2. Deze collectieve overeenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het havenbedrijf en de havenarbeiders van het algemeen en logistiek contingent en de vaklui die zij tewerkstellen. Deze cao is ook van toepassing op de werknemers die verbonden zijn met een arbeidsovereenkomst voor logistieke havenarbeid.

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la Commission Paritaire des ports et aux travailleurs portuaires du contingent général et du contingent logistique et aux gens de métier qu'ils occupent. La présente convention collective de travail s'applique également aux travailleurs qui sont liés par un contrat de travail pour effectuer des travaux portuaires logistiques.

Art. 3. Volgende regels gelden voor de toekenning van het voordeel:

Art. 3. Les règles suivantes s'appliquent pour l'octroi des avantages:

a) hebben recht op deze premie: de havenarbeiders en vaklui die erkend of ingeschreven zijn tijdens de referentieperiode.

a) ont droit à cette prime: les travailleurs portuaires et les gens de métier qui sont reconnus ou inscrits pendant la période de référence.

b) hebben geen recht op deze premie:

- de havenarbeiders die afstand hebben gedaan van hun erkenning gedurende de referentieperiode of de vaklui die ontslag hebben genomen gedurende de referentieperiode;
- de havenarbeiders van wie de erkenning werd ingetrokken om dringende redenen of wegens tekort aan prestaties en de vaklui die werden ontslagen om dringende redenen;
- de havenarbeiders en vaklui waarvan de erkenning of inschrijving geschorst is gedurende de volledige referentieperiode.

b) n'ont pas droit à cette prime:

- les travailleurs portuaires qui ont renoncé à leur reconnaissance pendant la période de référence ou les gens de métier qui ont remis leur démission pendant la période de référence;
- les travailleurs portuaires dont la reconnaissance a été retirée pour un motif grave ou à cause d'un manque de prestations et les gens de métier qui ont été licenciés pour un motif grave;
- les travailleurs portuaires et les gens de métier dont la reconnaissance ou l'inscription a été suspendue pendant la période de référence entière.

Art. 5. Het voordeel wordt toegekend indien de totale verwerkte tonnenmaat van alle Belgische zeehavens samen voor de referentieperiode van 2009 minimum 50 miljoen ton en voor de referentieperiode van 2010 minimum 100 miljoen ton bedraagt.

Art. 5. L'avantage est octroyé si le tonnage traité par tous les ports maritimes belges est de minimum 50 million de tonnes pour la période de référence en 2009 et de minimum 100 million de tonnes pour la période de référence en 2010.

Art. 6. De eerste referentieperiode waarop de doelstelling betrekking heeft, loopt van 1 september tot 30 november voor het jaar 2009. De tweede referentieperiode loopt van 1 januari tot 30 juni voor het jaar 2010.

Art. 6. La première période de référence commence le 1er septembre et prend fin le 30 novembre pour l'année 2009. La deuxième période de référence commence le 1er janvier et prend fin le 30 juin pour l'année 2010.

Art. 7. Na afloop van elke referentieperiode bepalen de cijfers van volgende instellingen van de verschillende havens of de doelstelling al dan niet werd behaald:

- Gemeentelijk havenbedrijf Antwerpen
- Gemeentelijk havenbedrijf Gent
- Autonoom gemeentebedrijf Haven van Oostende
- Haven van Brussel
- Maatschappij voor de Brugse Zeevaartinrichtingen

Art. 7. Après chaque période de référence, les chiffres des institutions suivantes des différents ports déterminent si l'objectif fixé est atteint ou non:

- L'autorité portuaire d'Anvers
- L'autorité portuaire de Gand
- La régie communale autonome du port d'Ostende
- Le port de Bruxelles
- La Compagnie des Installations Maritimes de Bruges

Deze instellingen zullen de voorzitter van het paritair comité maandelijks informeren over de reeds verwerkte tonnenmaat.

Ces institutions informeront mensuellement le président de la commission paritaire au sujet du tonnage traité.

Art. 8. Ieder geschil over de evaluatie van de resultaten wordt behandeld in het Paritair Comité voor het havenbedrijf.

Art. 8. Tout différend concernant l'évaluation des résultats sera traité dans la Commission Paritaire des ports.

Art. 9. Het bedrag van het voordeel wordt vastgelegd op 125 euro voor het jaar 2009 en 250 euro voor het jaar 2010, ongeacht het aantal effectie-

Art. 9. Le montant de l'avantage est fixé à 125 euros pour l'année 2009 et à 250 euros pour l'année 2010, indépendamment du nombre de

ve prestaties gedurende de referentieperiode.

prestations effectives durant la période de référence.

Art. 10. Het voordeel zal individueel aan de werknemer worden betaald met de eerste loonbetaling van december voor het jaar 2009 en met de eerste loonbetaling van juli voor het jaar 2010.

Art. 10. La prime sera payée individuellement aux employés avec le premier paiement de salaire du mois de décembre pour l'année 2009 et avec le premier paiement de salaire du mois de juillet pour l'année 2010.

Art. 11. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor bepaalde tijd en treedt in werking op 1 oktober 2009 tót en met 30 juni 2010. Elk van de ondertekenende partijen kan ze opzeggen mits het betekenen bij een ter post aangetekende brief van een opzeggingstermijn van 3 maanden aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het havenbedrijf.

Art. 11. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée et prend effet le 1<sup>er</sup> octobre 2009 jusqu'au 30 juin 2010 inclus. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée adressée au président de la Commission Paritaire des ports.

Ondanks de bepalingen van de voorgaande alinea zal deze overeenkomst van rechtswege eindigen in geval van afschaffing of wijziging van de voordelige fiscale en parafiscale regeling die is beschreven onder hoofdstuk 2 van de wet van 21 december 2007 betreffende de uitvoering van het interprofessioneel akkoord 2007-2008. Partijen komen overeen artikel 23 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités niet toe te passen en dat de stilzwijgende wijziging van de individuele arbeidsovereenkomst eveneens zal eindigen na het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst.

Malgré les dispositions de l'alinéa précédent, cette convention prendra fin de plein droit en cas de suppression ou modification du régime fiscal et parafiscal avantageux décrit au chapitre 2 de la loi du 21 décembre 2007 concernant l'exécution de l'accord interprofessionnel 2007-2008. Les parties conviennent de ne pas appliquer l'article 23 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires et que la modification tacite du contrat de travail individuel prendra fin également après l'expiration de cette convention collective de travail.